

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1975)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Richesse des voilages  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794774>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# RICHESSSE DES VOILAGES

Variées, pleines d'imagination et d'imprévu dans le dessin, de haute qualité comme toujours — tels sont les qualificatifs qui décrivent les nouvelles collections de l'industrie suisse des rideaux et voilages. Les bordures perdent du terrain au profit des dessins étalés sur toute la surface du tissu, avec prédominance de motifs floraux au caractère enjoué. Mais les géométries stylisées et les délicats dessins à rayures n'en sont pas moins toujours représentés dans les collections. La vraie nouveauté est constituée par des sunfilters auxquels des fils à effet donnent une splendide allure et qui grâce à une nouvelle technique de fabrication sont devenus considérablement plus stables et peuvent donc être ainsi utilisés en largeur. De nombreux articles corrodés, des dessins de grand style façonnés à la tôle d'abattage, de nostalgiques dentelles rachel et surtout les voilages richement brodés, d'un genre exclusif, sont là pour témoigner du haut niveau de la fabrication suisse.

## Abwechslungsreiche Gardinen-Vielfalt

Abwechslungsreich, fantasievoll designt und qualitativ hochwertig — so präsentieren sich die neuen Kollektionen der schweizerischen Gardinenindustrie. Man hat sich allgemein vom betonten Sockel emanzipiert und der Trend geht in Richtung der All-over-Musterung, die vorwiegend verspielt floralen Charakter trägt. Dezent stilisierte Geometrie und vereinzelt zarte Streifendessins sind allerdings immer noch anzutreffen. Besonders aktuell sind die durch die Verwendung von Effektgarnen sehr wirkungsvollen Inbetweens, die dank einer neuen Verarbeitungstechnik wesentlich stabiler geworden sind und damit gestürzt werden können. Zahlreiche Ausbrenner, grosszügige Fallblechmuster, nostalgische Raschelspitze und vor allem auch die überaus reich und exklusiv gearbeitete Stickereigardine legen Zeugnis ab vom hohen Stand der schweizerischen Gardinenfabrikation.

## Wild profusion of net curtainings

Varied, imaginative and original in design, high quality — are some of the epithets that could be used to describe the new collections of the Swiss net curtaining industry. The trend today is no longer for marked hems but more towards all-over patterns covering the whole surface, with a predominance of gay floral motifs. But stylized geometrical patterns and fine stripes are still to be found. A particularly fashionable feature of the collections is the range of attractive inbetweens with their striking yarn effects, which are much more stable today thanks to a new process. Many burnt-out effects, lavish fall-plate designs, nostalgic rachel lace and above all richly and exclusively embroidered nets all bear witness to the high standards of Swiss manufacturers.

## La grande molteplicità delle tendine

Varietà, disegno fantasioso e alta qualità — ecco le proprietà delle nuove collezioni elaborate dall'industria svizzera della tendina. La base accentuata è stata generalmente abbandonata e si segue ora la voga del motivo all-over a carattere principalmente floreale. Si trovano tuttora discreti motivi geometrici stilizzati e tenui disegni a righe. Sono di primaria attualità gli inbetweens, con i loro rilevanti fili d'effetto, i quali, grazie a una nuova tecnica di lavorazione, possono oggi essere messi a rovescio e presentano dunque una maggiore stabilità. I numerosi lavori per corrosione, i generosi motivi a lama di caduta, i nostalgici pizzis rascel e soprattutto le ricche ed esclusive tendine ricamate stanno a testimoniare dell'alto livello raggiunto dall'industria svizzera della tendina.

Dans cette collection également la tendance générale est au rideau à fond continu, avec ci et là une légère bordure. Le floral et le géométrique y sont traités de façon particulièrement moderne. Du côté des voilages fins, on découvre en outre des flammés légers conférant une structure vivante à l'ornementation des fenêtres. Dans les sunfilters, la tendance est aux articles non-extensibles et utilisés en largeur, dont le tomber est assuré par la bande de plomb. Les fils à effet sont pour beaucoup dans l'attrait que présentent ces rideaux ajourés, faits généralement avec des fils un peu plus grossiers que précédemment. La gamme des couleurs est très équilibrée, la préférence allant aux tons nature clairs, mais quelquefois aussi plus intenses qui soulignent le caractère rustique de ces articles. La très vaste collection de rideaux brodés, éblouissante par la richesse de son travail, est une des particularités de la maison. Des plages de broderie consistante, montant jusqu'à hauteur de l'œil, travaillées dans le blanc, l'écru, mais jouant aussi parfois sur un contraste de couleurs, alternent avec des modèles à fleurs, traités dans la manière impressionniste, dont les motifs présentent un charme tout particulier, dû sans doute à la technique d'impression manuelle au pistolet. Les laizes de broderies précieuses, à motifs floraux, représentent le versant léger de cette collection à part

Chez Filtex SA la nouveauté est représentée par des articles corrodés en deux tons au dessin moderne. Des voilages intercalaires et des sunfilters réalisés dans les nouvelles qualités stables présentent souvent, en dehors des tons nature traditionnels, de vigoureuses couleurs rustiques. Dans le vaste programme des sunfilters on recourt de préférence à des fils à effet en acryl pour donner des accents particuliers. L'ourlet plombé facilite la confection des rideaux. Les voilages rachel introduisent une note «rétro», cependant que les somptueux jacquards interprètent l'élément floral sur un mode très libre, très actuel. Quelque chose d'à la fois neuf et très particulier est apporté à la collection des rideaux brodés par les fonds rustiques de lin, traités eux-aussi dans une harmonie de tons nature. N'oublions pas cependant les précieuses broderies blanc sur blanc ou blanc sur écru en mousseline Terylene® et en marquissette Terylene®, qui gardent toute leur importance. Cette collection d'une grande variété se complète d'un vaste assortiment de rideaux de cuisine, dans le goût et les couleurs actuellement en faveur.

Le rideau moderne à fond continu a pris une importance prépondérante chez Müratex, quand bien même on y pratique toujours le type classique à bordure accentuée, il est vrai souvent adaptée au goût du jour grâce à un dessin aux couleurs tendres. Les modèles «rétro» à petites fleurs, d'exquise géométrie, des mouchetures d'un bel effet et, ici et là, des rayures confèrent son caractère propre à cette collection. Les dessins en couleurs contrastées réalisés à la tôle d'abattage sont particulièrement impressionnants. Les classiques rideaux à grillage, exécutés également dans des qualités de tulle grand luxe, sont présent en blanc et en écru. Quant aux sunfilters dont les couleurs vont des tons nature aux coloris plus soutenus du style campagnard, en passant par des nuances lumineuses, ils ont en commun un caractère mode très marqué. Des broderies d'une grande variété viennent compléter l'image de cette collection, avec des motifs à dominante florale, d'un style raffiné, brodés en beige, blanc ou écru sur des fonds appropriés de mousseline ou de voile synthétiques.

## E. Schürpf + Co. AG, St. Gallen

Auch in dieser Kollektion trifft man den allgemeinen Trend zur durchgemusterten Gardine, mitunter mit leichter Sockelbetonung. Florales sowie Geometrisches sorgen in modischer Dessinierung für Aktualität. Bei den feinen Gardinen sind zudem neu leichte Flammés anzutreffen, die dem Fensterschmuck eine lebhaftere Struktur verleihen. Bei den Inbetweens geht die Tendenz zu der dehnbaren, gestützten Ware mit Bleibandabschluss. Effektzwirne tragen wesentlich zur Attraktivität dieser markanten durchbrochenen Vorhänge bei, wo etwas gröbere Garne in die Produktion Eingang gefunden haben. Die Kolorierung ist sehr ausgewogen, man bevorzugt helle oder auch intensivere Naturtöne, die den rustikalen Charakter hervorheben.

Die ausserordentlich grosse und durch ihre reiche Verarbeitung bestechende Stickereikollektion ist eine Besonderheit der Firma. Schwere, exklusive bis auf Sichthöhe reichende Stickereibilder in Weiss oder Ecrú, oft auch kontrastfarbig gehalten, wechseln mit impressionistischen Blumendessins ab, deren Motive durch einen farbigen Handspritzdruck besonderen Charme erhalten. Zierliche Allover-Stickereien mit floralen Dessins vertreten den leichteren Genre der aparten Kollektion.

In this collection too the general trend is towards nets with an allover pattern, with now and again a light edging. Both floral and geometric patterns are handled in a particularly modern way. Alongside the fine nets, there are once again light flammé effects giving a lively look to these window dressings. In the inbetweens, the trend is towards articles with zero shrinkage, and which hang well thanks to a weighted hem. Yarn effects play an important part in the attractiveness of these crocheted nets, usually made with slightly coarser yarns than previously. The range of colours is nicely balanced, preference being given to light, natural shades although sometimes also to somewhat deeper shades, emphasizing the rustic look of these articles.

The very big collection of richly worked embroidered nets is one of this firm's outstanding specialities. Heavy, exclusive embroidery designs reaching up to eye level, in white or écreu, but also featuring contrasting colours, alternate with impressionist style floral motifs, given a special charm by the hand spray printing technique used. Dainty allover embroideries, with floral motifs, represent the lighter side of this exclusive collection.

Anche in questa collezione è presente la voga generale della tendina allover, a volte con base leggermente accentuata. Il disegno molto attuale presenta motivi floreali e geometrici. Una novità nelle tendine fini: flammés leggeri che conferiscono all'arredamento della finestra una struttura a più vivace. Negli inbetweens si trova soprattutto merce a rovescio, non distendibile, con nastro di piombo. L'attrattiva di queste tendine all'uncinetto è messa in risalto da fili d'effetto nei cui ranghi si trovano ora filati un po' più grossi. I coloriti sono bene equilibrati: la preferenza va ai toni naturali, chiari o più intensi, che ne accentuano il carattere rustico.

La stragrande collezione di ricami, messa in risalto dalla lavorazione particolarmente ricca, è una particolarità della ditta. Motivi ricamati pesanti, esclusivi, portati fino all'altezza degli occhi, in bianco oppure écreu, spesso anche a colori di contrasto, si alternano con disegni floreali impressionisti ai cui motivi una stampa a spruzzo manuale — a colori — conferisce una grazia speciale. Il genere più leggero è rappresentato, in questa originale collezione, da graziosi ricami allover con disegni floreali.

## Filtex AG, St. Gallen

Neu bei Filtex AG sind vor allem die aktuell dessinieren, zweifarbigen Ausbrenner. Markante Durchschussgardinen und Inbetween-Vorhänge in der neuen stabilen Qualität weisen neben den traditionellen Naturtönen oft kräftige, rustikale Farben auf. In dem grossen Programm der Sunfilters verwendet man mit Vorliebe Acryl-Effektgarne. Der durchwegs vorhandene Bleibandabschluss erleichtert die Konfektionierung. Der Nostalgie verpflichtet sind die mit Blumen bemusterten Raschelgardinen, während wirkungsvolle Jacquards das Florale auf grosszügige, aktuelle Art interpretieren.

Eine Nouveauté besonderer Art stellen bei der Stickereikollektion die rustikalen Stickfonds aus Leinen dar. Auch hier bevorzugt man harmonische Naturfarben. Wichtig sind auch weiterhin hochwertige Stickereien in Weiss/Weiss oder Weiss/Ecrú auf Terylene<sup>®</sup>-Mousseline und Terylene<sup>®</sup>-Marquissette. Die vielseitige Kollektion wird ergänzt durch das grosse Sortiment an ausgesprochen modischen und farblich aktuellen Küchengardinen.

At Filtex Co. Ltd., the chief novelty is represented by two-toned burnt-out articles with modern designs. Openwork nets and inbetweens, made in the new stable qualities, often come in strong rustic colours in addition to the traditional natural shades. In the large range of sunfilters use is frequently made of special acryl yarns to create striking effects. The weighted hems always provided, greatly simplify curtain making. The flowered rachel nets introduce a "retro" look, while the sumptuous jacquards interpret the floral element in a very free and modern fashion. Something both new and very special is added to the embroidered net collection by the rustic linen grounds, also available in beautiful natural tones. Let us not forget however the exquisite white embroideries on white, or white on écreu in Terylene<sup>®</sup> mousseline and Terylene<sup>®</sup> marquissette, which are as popular as ever. This very varied collection is completed by a large range of kitchen net curtains in today's popular styles and colours.

Le novità della Ditta Filtex SA consistono principalmente nei lavori per corrosione bicolori con disegno d'attualità. Le accentuate tendine per traforo e le tende inbetween con la loro nuova qualità più stabile presentano spesso, accanto ai tradizionali coloriti naturali, tinte robuste e di tipo rustico. Nel vasto programma degli inbetweens si fa sovente uso di fili d'effetto di acrilici destinati a conferire accenti particolari; il nastro di piombo, ormai generalizzato, ne facilita la confezione. Si situano nella voga nostalgica le tendine raschel a fiori mentre i jacquard esercitano il loro effetto interpretando il motivo floreale in modo generoso e attuale.

I fondi rustici per ricamo, di lino, sono la novità delle collezioni di ricami; anche in questo campo la preferenza va ai colori naturali armoniosi. Conservano però la loro importanza i preziosi ricami bianco/bianco oppure bianco/écreu su mussolina di Terylene<sup>®</sup> e marchisette di Terylene<sup>®</sup>. La doviziosa collezione è completata da un vasto assortimento di tendine per cucina molto attuali nella concezione e nel colorito.

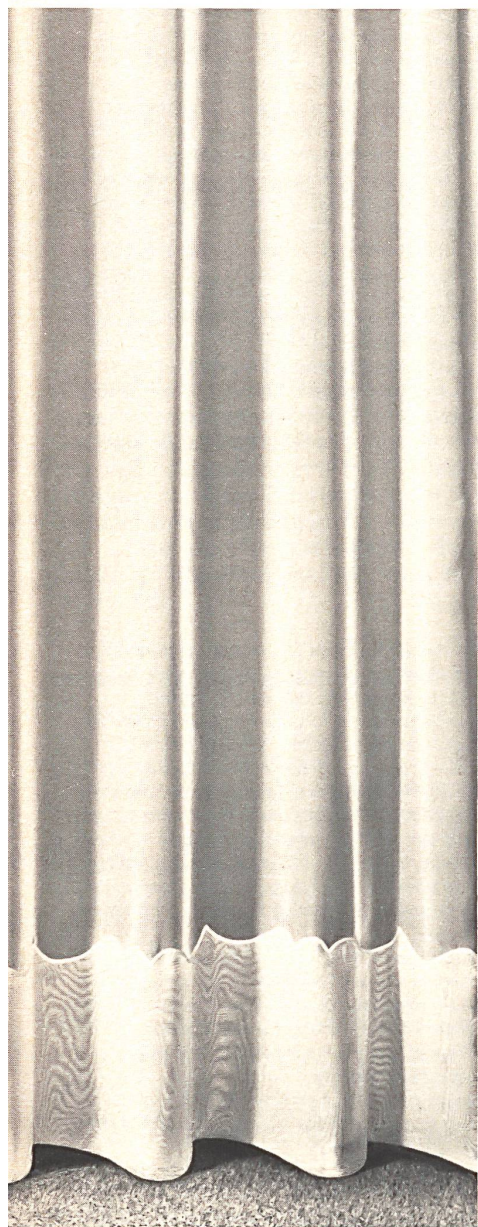
## Schweiz. Gesellschaft für Tüllindustrie AG, Münchwilen

Die aktuelle, durchgemusterte Gardine ist bei Müratex sehr stark vertreten, wenn auch die klassische Art mit betontem Sockel immer noch gepflegt wird, allerdings oft durch eine zartfarbige Dessinierung modisch aufgewertet. Nostalgische Blümchenmuster, zurückhaltend feine Geometrie, effektvolle Tupfen und vereinzelte Streifen prägen das Bild. Kontrastfarbige Fallblechdessins sind besonders wirkungsvoll. Klassische Gittergardinen, auch in hochwertiger Bobinet-Qualität, werden in Weiss und Ecrú angeboten. Ausgesprochen modischen Charakter tragen die markanten Sunfilters, deren Farben von den Naturtönen über lichte, sonnige Kolorite bis zu den etwas intensiveren rustikalen Nuancen reichen.

Eine vielseitige Stickereikollektion rundet das Bild ab, mit stilvollen Dessins, vorzugsweise floralen Charakter, in Beige, Weiss oder Ecrú auf den passenden, vollsynthetischen Mousseline- oder Voilefond gestickt.

Modern allover nets are very much to the fore at Müratex even though the classical style with conspicuous hems is also found, admittedly often with designs in soft colours as a concession to fashion. «Retro» models with small flowers, exquisite geometrical patterns, striking dots and the occasional stripe give a very individual touch to this collection. The fall-plate designs in contrasting colours are particularly effective. The classical lattice-work nets, also made in very luxurious bobbin-net qualities, come in white and écreu. As for the sunfilters, whose colours range from natural tones via luminous sunny shades to deep rustic tones, they all look extremely fashionable. A wide range of embroideries completes the collection mainly with very fine floral motifs, embroidered in beige, white or écreu on matching all-synthetic grounds of mousseline or voile.

La collezione Müratex presenta principalmente l'attuale tendina allover, benchè si possa tuttora trovare anche il tipo classico con base accentuata, però spesso attualizzato con un motivo a colori tenui. Il disegno riunisce nostalgici motivi a fiorellini, fini motivi geometrici, punti di grande effetto e qualche motivo a righe; l'effetto maggiore è quello dei disegni a lama di caduta in coloriti contrastanti. Le classiche tendine reticolate, anche nella rinomata qualità Bobinet, sono offerte in bianco ed écreu. Le tendine all'uncinetto rappresentano il genere in voga con i colori che vanno dalle tinte naturali alle luminose tinte soleggiate e alle sfumature rustiche un po' più intense. Il quadro è messo al completo da una collezione di ricami molto polivalente. I disegni pieni di stile, di preferenza con carattere floreale, sono ricamati nei colori beige, bianco ed écreu sull'apposito fondo di mussolina o velo di pura fibra sintetica.

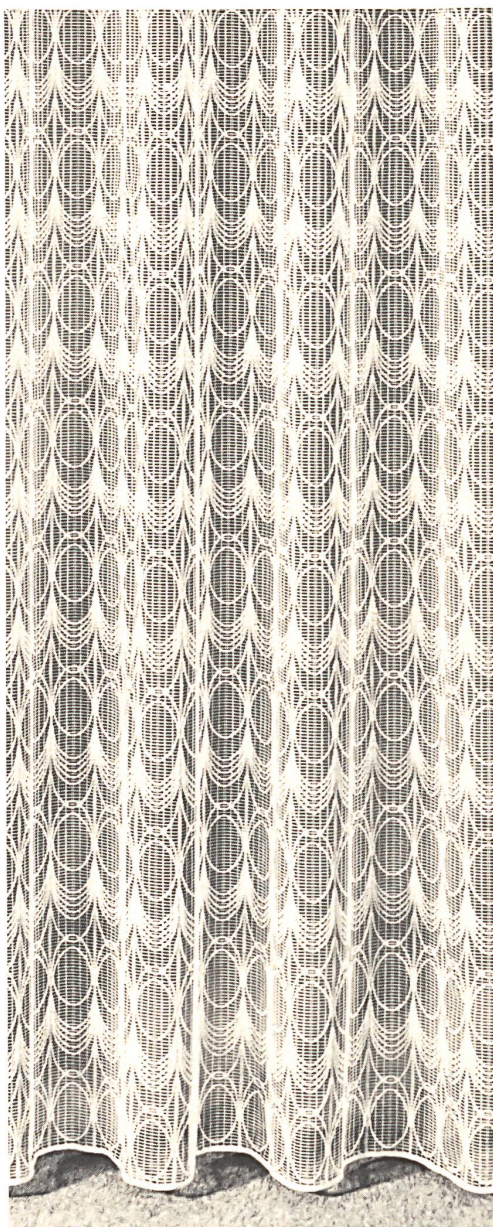


Voilage en voile fin avec ourlet Cornely, livrable dans toutes les largeurs.

Feiner Voile mit Cornely-Abschluss, in allen Breiten lieferbar.

Fine voile with Cornely hem, all widths available.

Voile finissimo con base Cornely realizzata in tutte le larghezze.



Voilage maillé à dessin sur toute la superficie, avec ou sans ourlet plombé.

Allover-Wirkgardine mit oder ohne Bleibandabschluss.

Allover patterned net curtaining with or without weighted hem.

Tendina a maglia allover, con o senza nastro di piombo.



Voilage maillé à large socle soulignant l'ourlet, à la tôle d'abattage, se fait avec ou sans ruban plombé.

Wirkgardine mit saumbetonendem breitem Sockel in Fallblech-Technik, mit oder ohne Bleiband erhältlich.

Net curtaining with broad edging and stressed hem, in fall-plate technique, available with or without weighted hem.

Tendina a maglia creata con tecnica a lama di caduta; la base larga ne accentua l'orlo, realizzato con o senza nastro di piombo.

FILTEX AG, ST. GALLEN



Marquisette en Terylene®/coton, à dessin floral avec effet à corrosion, en blanc ou en couleur.

Floral dessinerte Terylene®/Baumwoll-Ausbrenner-Marquisette, weiss oder farbig.

Terylene®/cotton marquisette, with etchedeffect floral motif, in white or colour.

Marchisette per corrosione con disegno floreale, di Terylene® e cotone, in bianco oppure a colori.

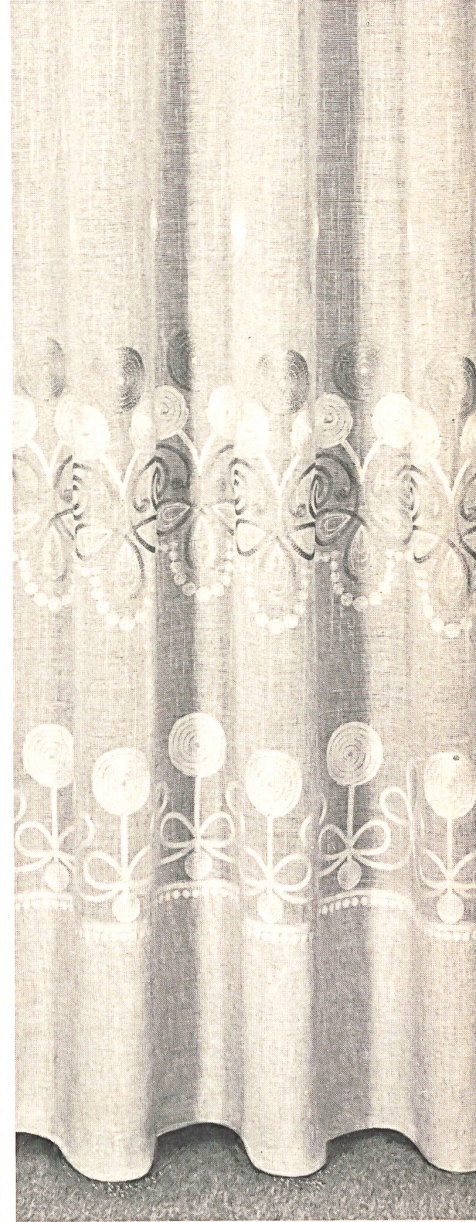


Attrayant sunfilter en polyester et fibre acrylique, avec ourlet plombé.

Effektvoller Polyester / Acryl-Sunfilter mit Bleibandabschluss.

Attractive sunfilter in polyester and acrylic fibre with weighted hem.

Sunfilter pieno d'effetto, di poliestere e acrilico, con nastro di piombo.

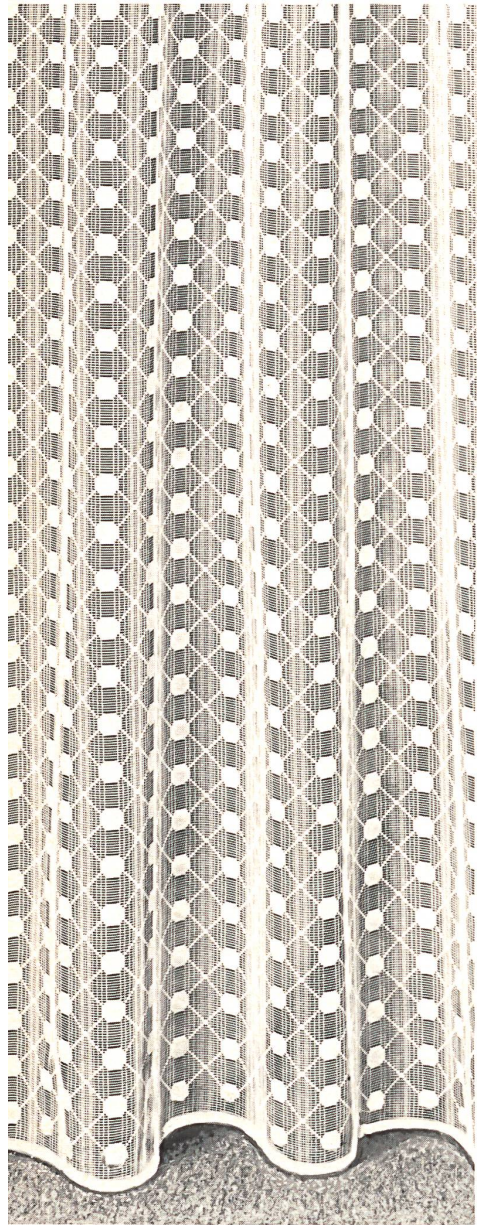


Large bordure brodée sur tissu rustique Terylene®/lin.

Breite Bordürenstickerei auf rustikalem Terylene®/Leinen-Gewebe.

Broad embroidered border on rustic Terylene®/linen fabric.

Largo ricamo d'orlo su tessuto rustico di Terylene® e lino.

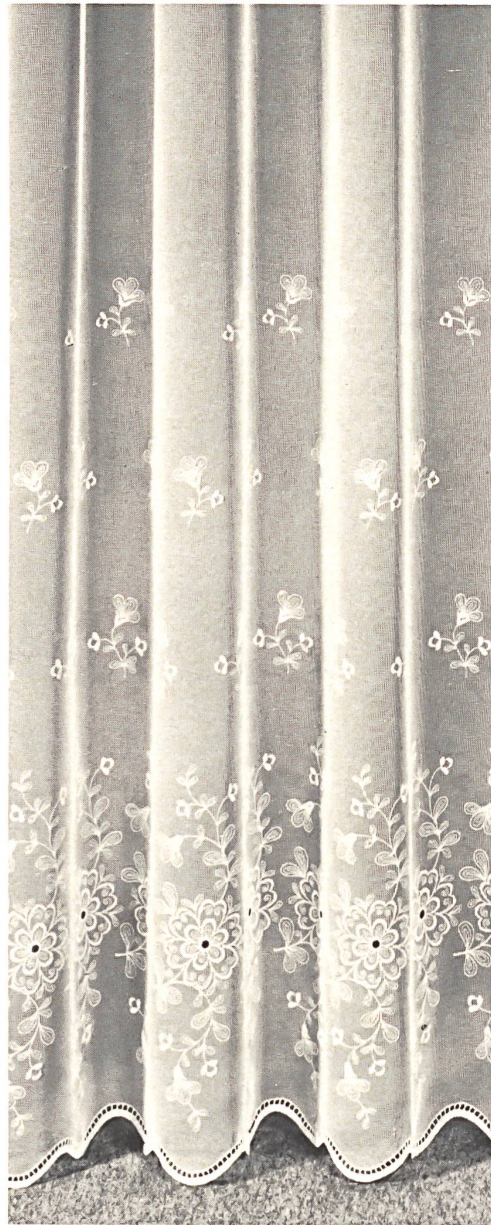


Voilage structuré particulièrement destiné aux cuisines, soit tout en blanc soit avec des pois de couleur, rouges, olive, ciel ou verts.

Strukturgardine, besonders für die Küche konzipiert, entweder ganz in Weiss oder abwechslungsweise mit farbigen Tupfen, entweder in Rot, Olive, Ciel oder Grün.

Structured net curtaining, particularly suitable for kitchens; either all-white or with red, olive, sky blue or green polka dots.

Tendina a struttura creata specialmente per la cucina, tutta in bianco oppure a scelta con punti di colore, in rosso, olivastro, celeste o verde.



Tissu rachel en pur Tersuisse® avec ourlet festonné.

Besticktes Raschelgewirk aus 100% Tersuisse®, mit bogenartigem Saumabschluss.

Pure Tersuisse® rachel fabric with festooned hem.

Tessuto rascal ricamato, di puro Tersuisse®, con orlo di tipo arcuato.

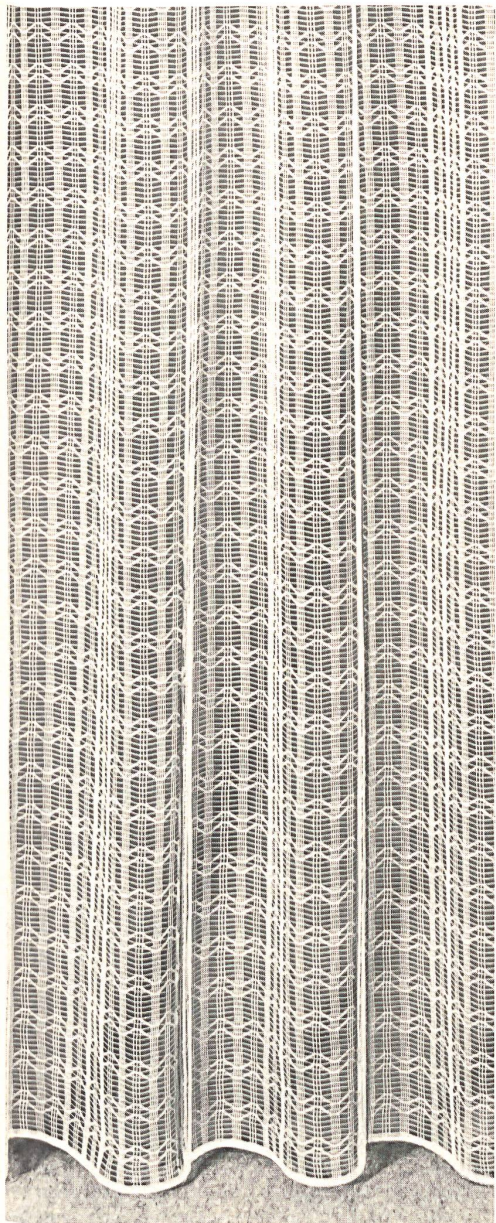


Voilage à dessin romantique sur toute la surface, en pur Tersuisse®, avec effet à la tôle d'abattage; ourlet plombé.

Romantisch dessinierter Allover-Gardine mit Fallblech-Effekt aus 100% Tersuisse®, Bleibandabschluss.

Net curtaining in pure Tersuisse® with romantic allover pattern and fall-plate effects; weighted hem.

Tendina allover con disegno romantico, creata con la tecnica a lama di caduta, di puro Tersuisse®, con nastro di piombo.

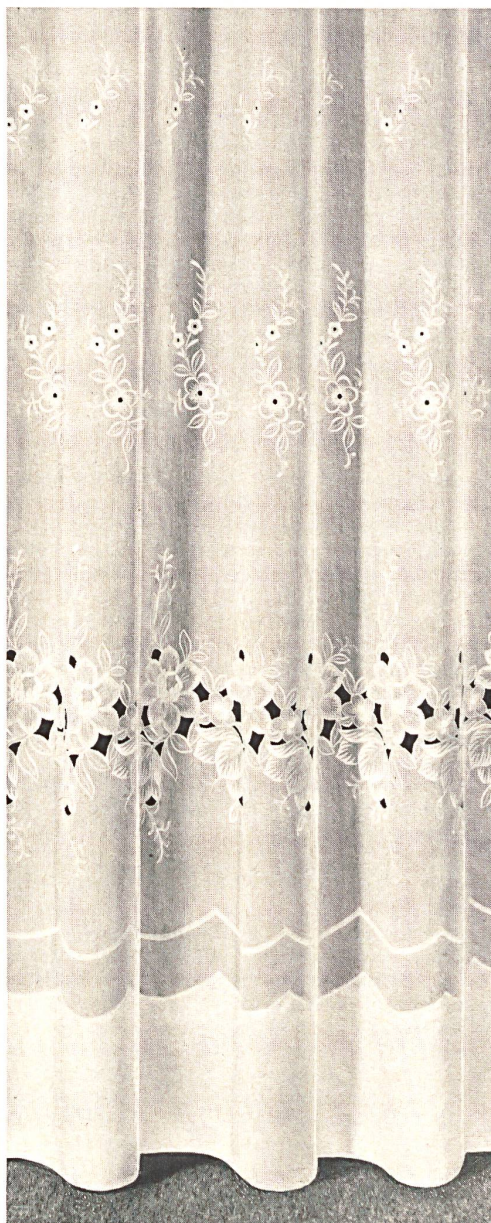


Voilage structuré mode avec ourlet plombé,  
en Tersuisse® et Diolen®.

Modische Strukturgardine mit Bleiband-  
abschluss. Material: Tersuisse® und Diolen®.

Fashionably structured net curtaining with  
weighted hem, in Tersuisse® and Diolen®.

Tendina di moda a struttura, con nastro  
di piombo, realizzata in Tersuisse® e Diolen®.

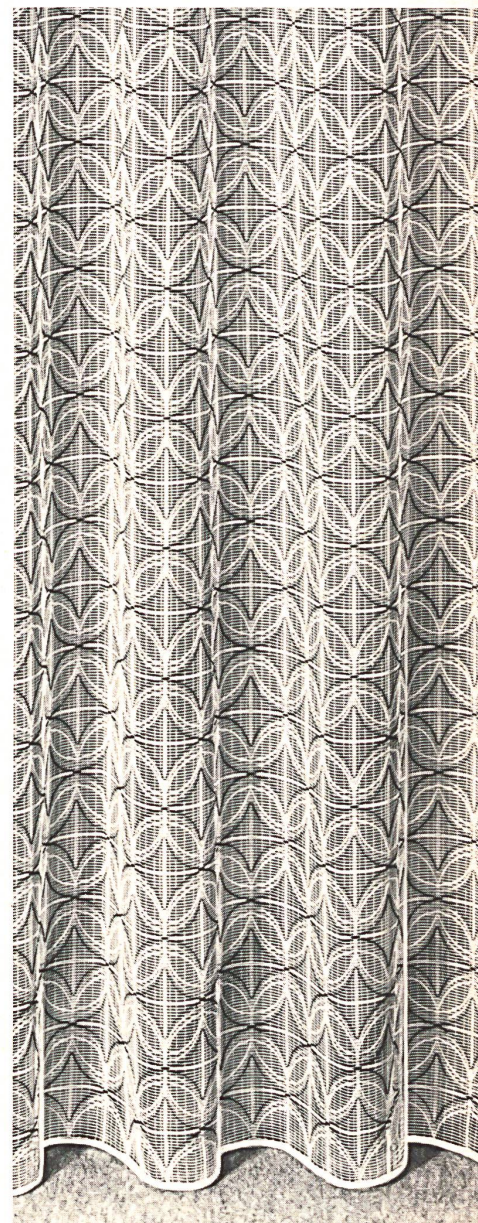


Mousseline en pur polyester avec broderie  
florale et effets découpés; ourlet façonné.

Floral besticktes Mousseline-Gewebe aus  
100% Polyester mit Spachteffekten und  
fertigem Saumabschluss.

Pure polyester mousseline with floral em-  
broidery and cut-out effects; figured hem.

Tessuto mussolina con ricamo floreale, di  
puro poliestere, con effetti di spatola e orlo  
terminato.



Voilage maillé à structure légère moderne,  
avec ourlet plombé. Fond blanc avec accents  
en fils d'effets bruns et beiges en Tersuisse®  
et Acrylan®.

Gardine im modischen Leichtstruktur-Trend  
mit Bleibandabschluss. Grundgewirk weiss,  
akzentuiert durch Tersuisse®/Acrylan®-  
Effektgarn in Braun und Beige.

Modern, light-structure net curtaining with  
weighted hem. White ground with brown and  
beige effect yarns in Tersuisse® and Acrylan®.

Tendina di moda a struttura leggera con  
nastro di piombo. Fondo bianco accentuato  
con filo d'effetto bruno e beige, di Tersuisse®  
e Acrylan®.